השתקפות ההומור כאסטרטגיה רטורית בשיח המטפורי של גמאל עבד אלנאצר

בשיח המטפורי שלומטפורות הומוריסטיותt

שיח מטפורי. נשתדל לבדוק כיצד בשיח המטפורי

בשיח המטפורי המכוון נגד האחים המוסלמים

מטרת המחקר היא לבדוק כיצד ()בהשראת המטפורה הקונספטואלית של לקוף וג'ונסון

משמש ההומור כאמצעי רטורי בשיח המטפורי של עבד אלנאצר להמשגת האחים המוסלמים ולחשוף דפוסי התנהגות שעומדים בסתירה להצהרותיהם המפורשות.

**2. הנוף הפוליטי במצרים בתקופת נשיאותו של עבד אלנאצר ויחסו לאחים המוסלמים**

ישנן תיאוריות שונות המתייחסות להומור מנקודות מבט שונות. נתמקד במחקר זה בתיאוריה המתייחסת להומור כמצב של אי-התאמה, שכן ההומור בשיח המטפורי של עבד אלנאצר נועד להמשיג את האחים המוסלמים שהצהרותיהם המפורשות משמשות ככסות לכוונותיהם האמתיות.

כיצד ההומור משתקף בשיח המטפורי של עבד אלנאצר כדי להמשיג את הפער בין הצהרותיהם לבין כוונותיהם האמתיות.

**`**

אומנם קיימים ספרים המרכזים את הנאומים של עבד אלנאצר מתחילת הקדנציה שלו ועד סופה. ספרים אלה כוללים כרכים רבים ועשרות נאומים, אך המגבלה המרכזית של מחקר זה שמעט מאוד נאומים מתמקדים באחים המוסלמים באופן ישיר ונשענים על ההומור כאמצעי רטורי להמשגת האחים המוסלמים ולחשיפת כוונותיהם האמתיות, על כן נבחרו חמישה נאומים למטרה זו. כתוצאה מכך מספר המטפורות המשקפות הומור קטן יחסית, ועל כן יש להתייחס למחקר זה כמחקר ראשוני או כפיילוט ולהתייחס לממצאי המחקר ומסקנותיו בהתאם למגבלה זו. הצלחנו לאמת נאומים אלה עם הנאומים הכתובים בשפה הערבית בספר המקבץ את כל נאומיו בשם:

### 3. נאום הנשיא עבד אלנאצר על הצדק החברתי. תאריך הנאום אינו בהישג יד,

4. נאום עבד אלנאצר כתגובה על דברי המלך סעוד, 22.2.1962,

5. מתוך נאום עבד אלנאצר על הסיוע האמריקני למצרים, תאריך הנאום אינו בהישג יד,

.כיצד ההומור משתקף במטפורות אלה כדי להמשיג את האחים המוסלמים ולהראות את הפער בין הצהרותיהם לבין כוונותיהם האמתיות.

האחים המוסלמים ואיך ההומור משתקף במטפורות אלה

אלה תחומי המקור שמהם נלקחו המטפורות בשיח המטפורי ההומוריסטי של עבד אלנאצר: טבע, בעלי חיים, הכליפות הפאטמית, דת, האדם וגוף האדם, העצמים שבשימוש האדם ומסחר. עבד אלנאצר נשען על תחומי מקור אלה כדי להוריד את האחים המוסלמים מגדולתם, ולחשוף את מטרותיהם האמתיות המנוגדות לחוקי האיסלאם בצורה הומוריסטית, במילים אחרות, עבד אלנאצר השתדל בשיח המטפורי לחשוף את הפרדוקס המשתקף בפערים בין הצהרותיהם המפורשות לבין כוונותיהם האמתיות.

### לתקופת הכליפות הפאטמית

הפָאטִמִים, השושלת הפָאטִמִית או אלפָאטִמִיּוּן (בערבית: الفاطميون, על שמה של פָאטִמָה בת מוחמד) הייתה שושלת שליטים שיעים שהתקיימה מ-5 בינואר 909 עד 1171 ושלטה על אזורים שונים בצפון אפריקה ובמזרח התיכון לרבות מצרים. המונח "פאטמי" מתייחס לעיתים גם לנתיני הח'ליפות. העלית השלטת השתייכה לענף האסמאעילי של השיעה. הכליפים הפאטמים שלטו ביד של ברזל.

— תיאור בקשותיהם של האחים המוסלמים—קיפוח הזכויות הבסיסיות של האזרחים בתקופת הח'ליף הפאטמי .

החושך מייצג את ציר הרשע, כלומר את האחים המוסלמים, ומכאן משתמע שכוחות האור מייצגים את הצדק המיוחס לעבד אל נאצר ותומכיו. החושך והאור הם הפכים מוחלטים, וקיומו של האחד מותנה בשלילת קיומו של האחר. תחומי מקור אלה, החושך והאור, מעמידים את המלחמה של עבד אלנאצר באחים המוסלמים כמלחמת קיום של עבד אלנאסר ותומכייו שכן קיומם מותנה בדיכוי האחים המוסלמים.

בקשותיהם הריאקציוניות של האחים המוסלמים—חושך מוחלט.

(4) עדיין לא הצלחנו **לשחוט** את הריאקציוניזם (הכוונה לאחים המוסלמים), אבל עברנו כוורת דרך בכיוון זה.

ניצחון מוחלט על הריאציוניזם מדומה לשחיטה. הפועל המטפורי **לשחוט** מצביע על כוונתו המוסתרת של עבד אלנאצר, שכן הוא ממסגר אותם כבעלי חיים, וככאלה, פעולת השחיטה נתפסת כאקט נורמלי. ההומור במטפורה זו נובע מהבחירה במשלב לשוני נמוך שאינו תואם ראש רפובליקה הנחשב למתון ואינו מתבטא בדרך כלל בגסות רוח.

(5) האחים המוסלמים ימשיכו **לנבוח**, וימשיכו להגיד **הַו הַו**, אך זה לא ישפיע עלינו.

עבד אלנאצר לא בוחל במילים נמוכות כדי להעליב את האחים המוסלמים ולהוריד אותם מגדולתם. מטפורה המשוואה את האחים המוסלמים לכלבים והשימוש במילים נמוכות מצד ראש מדינה שאמור לשקול כל מילה בקפדנות לפני הדיבור הם שיוצרים את ההומור, ולא פלא שהקהל מתפוצץ מצחוק ומריע בתגובה למטפורות כאלו.

—האחים המוסלמים—: כלבים.

(6) עבד אלנאצר ותומכיו וכן כל מדינות ערב על כל שליטיהם כופרים באל, ואף אחד אינו **מוסלמי** חוץ מהאחים המוסלמים.

קיום מצוות האל באדיקות—האסלאם האמתי.

(7) האחים המוסלמים דוחים את הדמוקרטיה, את שלטון העם ואת הפרלמנט. הם מסכימים אך ורק בשלטון אלוהים. מה הכוונה בשלטון אלוהים? הכוונה לשלטון **המנהיג הרוחני** שלהם שבעיניהם הוא הכליף של אלוהים.

שלטון המנהיג הרוחני של האחים המוסלמים—שלטון אלוהים.

בדוגמאות 7-6 המטפורות מתחום הדת מטרתם דווקא ללעוג לתפיסה השקרית של האחים המוסלמים הרואה במנהיג הרוחני שלהם במצרים כנציגו של האל, ועל כן הוא זה שצריך לשלוט. לפי תפיסתם, אף אחד אינינו מוסלמי חוץ מהאחים המוסלמים וכל מדינות ערב שאין בהן משטר איסלמיסטי כופרות באל . האחים המוסלמים מודעים לשקרים שהם מפיצים והם בעצמם לא מאמינים לשקרים אלה. המילה המטפורית מוסלמי היא מטפורה לאיש דת אמתי המקיים את מצוות אלוהים באדיקות. נאצר ותומכיו משוכנעים שהאחים המוסלמים סוחרים בדת וכוונותיהם ודעותיהם המוצהרות לא מתיישבות עם כוונותיהם האמתיות לשלוט במצרים ביד של ברזל ולשעבד את העם ואת כספי המדינה לטובתם האישית.

(8) רדיו מכה בסעודיה שנחשב כשופר של שלטון המלך סעוד בן עבד אלעזיז תקף את עבד אלנאצר ואת עקרונות הקומוניזם והצדק החברתי. המלך סעוד טען שאלוהים הוא הממונה על הצדק החברתי ואף אחד לא יכול לכפות אותה על האחרים. אם כן, אז בואו לבטל את בתי המשפט, את משרד המשפטים ואת המשטרה. כשנשאל המלך מה עם העניים? מדוע כספי המדינה לא מחולקים לכלל האזרחים? מדוע לעניינים אין חלק בכספי המדינה? הרי זה מנוגד לעקרונות הדת האסלאמית. הוא אמר שהעניינים יזכו **בגן עדן** בחיי העולם הבא. ואתה המלך סעוד וכל אנשי המשטר לא רוצים חלק מגן עדן? אפילו חתיכה קטנה מגן עדן? והעניים האלה, אין להם חלק בחיי העולם הזה? תנו להם חלק קטן מחיי העולם הזה ובתמורה תזכו בחלק מגן עדן בחיי העולם הבא.

מתוך נאום עבד אלנאצר כתגובה על דברי המלך סעוד, 22.2.1962,

המלך סעוד המשקף את השלטון האסלמי האדוק בסעודיה בעצם נותן לגיטימציה לקיפוח זכויותיהם הבסיסיות של העניים ורמיסת ברגל גסה. הוא מתרץ את רמיסת זכויותיהם בכך שיזכו בשכר רב בחיי העולם הבא בגן עדן. הלעג של עבד אלנאצר לדברי המלך סעוד משתקף בשאלה הרטורית המעמידה את דבריו של המלך סעוד כדברי איוולת שלא מתקבלים על הדעת ורחוקים מגבולות השכל הישר.

—שכרם של העניינים והמקופחים—: גן עדן.

### 4.5 מטפורות מתחום האדם וגוף האדם

מטפורות מתחום גוף האדם עשויות למלא תפקיד חשוב בפיתוח תחושת זהות לאומית, הרמוניה והפחתת קונפליקטים. דוגמאות למטפורות כאלה הן אלה הקשורות למדינת הלאום ול"גוף הפוליטי", כגון "ראש מדינה", "לב המדינה". מטפורות הגוף הפוליטית נשארה בשימוש באנגלית ובגרמנית בהתייחסות לאיחוד האירופי כקונפדרציה של מדינות. ()

באחד הימים הסבא יספר לנכדו שהיה לנו אנשים עם זקנים המייצגים את הריאקציוניזם, אך יכולנו **לעקור את שערות זקנם** ב-23 ביולי, 1952.

(

מריטת שערות הזקן כמטפורה לניצחון ההדרגתי על האחים המוסלמים. הזקן הארוך הוא סימן מובהק לאחים המוסלמים ומריטתו היא מטפורה להכנעתם. שוב ההומור נשען על שימוש בביטויים פשוטים ומשלב לשוני נמוך, שמשמשים כדבק בינו לבין העם, וכך עבד אלנאצר מגביר את הפופולריות שלו. הסיפור של הסבא שמספר לנכדו בלשון עבר על האחים המוסלמים ומתאר אותם כבעלי זקנים מגביר את ההומור ואת השפלתם. לא פלא שלאחר השימוש במטפורות כאלה הקהל מריע ומתפוצץ מצחוק.

הכנעת האחים המוסלמים—

מריטת שערות הזקן שלהם

### (10) הקומוניזם פירושו שאין אדון ואין עבד. אין אדם בעל זקן ואחר בלי זקן.

הצירוף **בעל זקן** משמש כמטפורה לאיש מוסלמי דתי המאמין באלוהים ומקיים את מצוותיו באדיקות, ואילו הצירוף **בלי זקן** משמש כמטפורה לאיש כופר באלוהים.

אחד הסמלים המובהקים של המוסלמי הדתי הוא צמיחת זקן. מטרת המטפורות בדוגמה 10להציג את התנהלותם של האחים המוסלמים בצורה הומוריסטית ומשפילה, שכן נאצר ותומכיו משוכנעים שבאמצעות הזקן האחים המוסלמים מעמידים פנים של אנשים דתיים המקיימים את מצוות האל באדיקות, אך בפועל כוונותיהם והתנהלותם לא מתיישבת עם ערכי הדת. עבד אלנאצר מציג את באורח הומוריסטי את ההבחינה של האחים המוסלמים בין מאמינים – אנשי הזקן לבין הכופרים – אנשים נטולי זקן.

צמיחת זקן

(11) **אבו זקן** אומר שהקומוניזם הוא כפירה באל.

### המטפורה בדוגמה 11 דומה מאוד למטפורה בדוגמה הקודמת והיא נלקחה מאותו תחום מקור. תפקידה להוריד מגדולתם של האחים המוסלמים דרך השימוש במשלב לשוני נמוך. צירופים בערבית המתחילים במילה אבו (= أبو) מלמדים על תכונה אופיינית מאוד של אדם מסוים והם יכולים לציין תכונה חיובית של אדם מסוים או דבר שפוגע בכבודו. במקרה שצירופים אלה מציינים תכונה שלילית, המטרה היא להשפיל. לדוגמה הצירוף أبو العلم (= אבי המדע) מציין תכונה חיובית של אדם משכיל מאוד ובעל ידע רב ומרשים, ואילו הצירוף أبو جنيه (אבו גניה),[[1]](#footnote-1) למשל מציין אדם קמצן מאוד במטרה להשפיל אותו ולפגוע בכבודו.

The target domain—האסלאם האמתי, האמונה באל וקיום מצוותיו—is conceptualized through the source

domain: צמיחת זקן

### (12) סגנונות הזקָנים לא יוליכו אותנו שולל.

### הצירוף המטפורי סגנונות הזקנים הוא מטפורה לערמומיות, מסחר בדת והסתרת הכוונות האמתיות של האחים המוסלמים.

המסחר בדת והסתרת הכוונות האמתיות של האחים המוסלמים—

### (13) לו הייתי לנהוג כפי שנהגו האחים המוסלמים בתקופת שלטונם, לא הייתי מטריח את עצמי בבניית מפעלים, בעידוד הצמיחה הכלכלית ובדאגה לרווחתו הכלכלית והחברתית של האזרח. הייתי בוחר בחיים טריים: בילויים, ריקודים והתעלמות מצרכיו של האזרח. לו הייתי עושה את זה, סביר להניח שלא היו לי שערות שיבה.

### (מתוך נאום הנשיא עבד אלנאצר על הצדק החברתי. תאריך הנאום אינו בהישג יד,

### שוב השיח העממי הפשוט עומד במרכז המטפורות ההומוריסטיות של עבד אלנאצר. המטפורות בדוגמה זו מבהירות את הדרך שבה בחרו האחים המוסלמים בתקופת שלטונם: לגזול את כספי הציבור, להתעלם מרווחות, לא לדאוג לצרכי ולשקוע במנעמי השלטון, לעומת זאת שערות השיבה הם מטפורה לדרך שבחר בה עבד אלנאצר: לא לשקוע במנעמי השלטון אלא בצורכי האזרח וברווחתו הכלכלית והחברתית.

ההנאה ממנעמי השלטון של האחים המוסלמים—.בילויים, ריקודים

הטרחה של עבד אלנאצר בטיפול ברווחת האזרחים—.שערות שיבה

### 4

(14) הצלחנו לשים קץ לפיאודוליות (הכוונה לשלטון האחים המוסלמים). אנשי המשטר הפידואלי עושים הון עתק של עשרה מיליון גניה (מטבע מצרי), עשרים מיליון או שלושים מיליון גניה. הם עושים את הונם מגניבה וניצול. גונבים כלומר לוקחים עמלות: בונים בניין לוקחים **עמלה**, בונים שדה תעופה, לוקחים עמלה, קונים מטוסים, לוקחים עמלה, בונים צבא, לוקחים עמלה וכדומה. ואם הם לא לוקחים, אז **המשפחה** לוקחת.[[2]](#footnote-2)

המילה משפחה היא מטפורה למקורבים לשלטון הפידואלי כלומר אלה הקרובים לצלחת. ההומור במטפורה זו משתמע מהעובדה שלאנשים אלה קרובים אחד לשני ומלוכדים כמו משפחה. אומנם אין מדובר על קרבת משפחה אמתית אלא על מחנה משותף המלכד אותם כמו משפחה והוא הגניבה והניצול.

השחיתות השלטונית וגניבת כספי הציבור: עמלה

התכונה המשותפת של אנשי השלטון הפידואלי קרי הניצול והגניבה של כספי ציבור—

משפחה

(15) בהתאם לכך, שמענו בתקופה האחרונה על מר 5 אחוזים, מר 6 אחוזים, מר 10 אחוזים ו**הוד** ה-50 אחוזים.[[3]](#footnote-3)

במשפט המקורי בערבית מופיעה המילה **جلالة** = הוד. מילה זו היא שם עצם. אין לה צורת ריבוי ומשמעה אלוהים. מילה זו משמשת גם כתואר כבוד למלכים כגון جلالة الملك = הוד מלכותו. האחים המוסלמים תופסים את מעמדם כנציגי האל, אך השחיתות הנובעת ממעשיהם לא מתיישבת עם תפיסה זו. מילה מטפורית זו משקפת הומור מובהק, שכן הקריאה לאחים המוסלמים במילה זו מטרתה להוריד אותם מגדולתם ולהציגם באורח אירוני כאנשים הסוחרים בדת ועושים ממנה קרדום לחפור בו.

התפיסה של האחים המוסלמים כנציגיו של האל —

אלוהים

(16) השקעתי כסף רב בבניית מפעלים כדי לספק עבודה ופרנסה למשפחות רבות, בניגוד לאחים המוסלמים שגוזלים את כספי המדינה ולא משקיעים בבניית מפעלים כדי לספק הזדמנויות עבודה, אלא מייבאים דברים רבים מחו"ל ולא חושבים על ייצור מקומי. הייתי יכול **לייבא** לכם **נקניק סלאמה** מצרפת. נקניק סלאמה העשוי בשיטה הצרפתית ולא בשיטה המצרית.[[4]](#footnote-4)

מתוך נאום עבד אלנאצר על הסיוע האמריקני למצרים),

ייבוא נקניק סלאמה מצרפת הוא מטפורה למדיניות האחים המוסלמים המשתקפת בחוסר השקעה בהקמת מפעלים כדי לעודד ייצור מקומי וסיפק הזדמנויות עבודה וההישענות המוחלטת על הייבוא. מטפורה זו מעמידה את האחים המוסלמים באורח הומוריסטי, שכן בזמן שלטונם נשענו על ייבוא מוצרי מזון במקום לייצר אותם תוך ידיעה מוחלטת שרק מעטים מהעם יכולים להרשות לעצמם לקנות מוצרים אלה בגלל מצבם הכלכלי העגום. הצירוף נקניק סלאמה העשוי בשיטה הצרפתית מוסיפה לעג לאחים המוסלמים.

ייבוא נקניק סלאמה מצרפת—

הישענות על ייבוא במקום לעודד ייצור מקומי

(17) האחים המוסלמים משתדלים תמיד להפיץ שמועות שהעם המצרי סובל מרעב. אחד העובדים בשגרירות שלנו בחו"ל האמין לשמועות אלה, ושאל את הוריו: לרגל ראש השנה מה אתם מבקשים שאביא לכם מחו"ל? **שוק הודו** או **חתיכת בשר**?

מתוך נאום עבד אלנאצר על הסיוע האמריקני למצרים),

המטפורה שוק הודו או חתיכת בשר תפקידה ללעוג לשמועות שמנסים האחים המוסלמים להפיץ כאילו שהעם המצרי סובל מרעב. ההומור בשאלה שבדוגמה זו מדבר בעד עצמו, ותפקידו ללעוג לשמועות אלה המציירות את העם המצרי כרעב לשוק הודו ואפילו לחתיכת בשר. בדרך כלל אדם הנמצא בחו"ל שולח להוריו ולאחיו מתנות ולא חתיכת בשר או שוק הודו.

הרעב השורר במצריים—

: הצורך בשליחת חתיכת בשר או שוק ירק מחו"ל

### 4.2.7 מטפורות מתחום העצמים שבשימוש האדם

הסבון והבושם והמקלחת משמשים כמטפורה לרווחת העם ולצרכיו הבסיסיים. האחים המוסלמים טוענים שבזמן שלטונם העם זכה לרווחה. עבד אלנאצר שולל טענה זו על הסף וטוען שהעם לא זכה לצרכים הבסיסים שלו בזמן שלטונם, שכן חלק מהעם לא זכה אפילו לליבוש הולם ולמקלחת. ההגזמה במטפורות שבדוגמה זו היא שיוצרת את ההומור.

התפיסה של האחים המוסלמים כנציגיו של האל —

אלוהים

המאמר שופך אור על האופן שבו עבד אלנאצר השתמש בשיח מטפורוי הומוריסטי כדי לעצב את התפיסה הציבורית של יריביו. כח ידי לעג לאחים המוסלמים והציע שהערכים הדתיים שלהם הן כיסוי לכוונות תרבות כוח, נאצר הצליח לעורר את חוסר האמון והשנאה של הציבור כלפיהם.

ההומור בשיח המטפורי של עבד אלנאצר נשען בעיקר על לשון עממית פשוטה שאינה מאפיינת משלב לשוני של ראש מדינה. . לפעמים

הוכחה לכך שהקהל מתפוצץ מצחוק אחרי נאומיו נגד האחים המוסלמים ומריע

1. מטבע מצרי. [↑](#footnote-ref-1)
2. התייחסנו לשתי המטפורות בדוגמה 14 כמטפורות מתחום המסחר משום שהן משקפות סוג של מסחר בכספי הציבור. ברור שמדובר במסחר לא חוקי ומנוגד בתכלית לחוקי הצדק החברתי. [↑](#footnote-ref-2)
3. דוגמה זו היא המשך למה שנאמר בדוגמה 14. [↑](#footnote-ref-3)
4. התייחסנו למטפורות בדוגמאות 16-17 כמטפורות מתחום המסחר. [↑](#footnote-ref-4)